DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Kultura - Gazteria

DURANGOKO UDALAREN ETA BAQUE IRASKUNDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, ESTER EGUREN BAQUÉ, 30.665.737-K NAN zenbakiduna, IFK 30665737-K duen BAQUE IRASKUNDEAREN presidente.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta ESTER EGUREN BAQUÉ anderea, BAQUE IRASKUNDEAREN presidente eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO FUNDACIÓN BAQUÉ

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por ESTER EGUREN BAQUÉ, con D.N.I. nº 30.665.737-K, en su condición de presidente de la FUNDACIÓN BAQUÉ con CIF 30665737-K.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Doña ESTER EGUREN BAQUÉ, como presidente de FUNDACIÓN BAQUÉ, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777073524372664040
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Documento firmado electrónicamente mediante el CSV: 11777073524372664040 CSVak egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

I.- BAQUE IRASKUNDEAren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "Euskal Autonomia Erkidegoan kirolaren praktika sustatzea, bereziki txirrindularitza, eskubaloia, esku pilota eta zesta puntako modalitateak, ohiko laguntzak, dohaintzak eta diru laguntzak emanaz irabazi asmorik gabeko elkarteei, kirol hauek praktikatzeko aukera ematen dietelako bertako onuradunei. Laguntza ematen die baita ekintza kultural eta artistikoak sustatzen dituzten elkarte eta irabazi asmorik gabeko erakundeei".

I.- Que la FUNDACIÓN BAQUÉ tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción de la práctica deportiva en la Comunidad Autónoma del País Vasco, especialmente en las modalidades de ciclismo, baloncesto, pelota mano y cesta punta; estableciendo ayudas, donaciones y subvenciones periódicas a favor de las entidades deportivas sin ánimo de lucro, creadas para posibilitar la práctica de estos deportes por sus asociados, así como la promoción de actividades culturales y artísticas, realizadas por asociaciones y entidades sin ánimo de lucro.

II.- BAQUE IRASKUNDEA gertu dago Durangoko Udaletxearekin eta bertako kirol estamentuekin batera lan egiteko Durangoko herrian kirolaren praktika sustatzeko asmoz.

II.- Que FUNDACIÓN BAQUÉ está dispuesta a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el deporte en el municipio.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du BAQUE IRASKUNDEArekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con FUNDACIÓN BAQUÉ, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 39.000 (HOGEITA HEMERETZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio BAQUE IRASKUNDEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 39.000 (TREINTA Y NUEVE MIL) euros a la FUNDACIÓN BAQUÉ, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al

Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

BAQUE IRASKUNDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-
Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durangoko kirol elkarteak ekonomikoki eta aldiro laguntzea. Diru laguntza hauek gutxienez aurreko urtearekin konparatuz, urtero %10 igo beharko dira. Hasierako ekarpena, 2017-2018 denboraldiari dagokiona 60.000€koa izango da. Era berean, aurretik BAQUE IRASKUNDEAK lagundu ez dien elkarte berriekin elkarlana sustatu eta dirulaguntza bideratu beharko dira.

- Durangoren izena eramatea txapelketak egiten dituzten herrialde guztietan. Horretarako "Durango" izena errotulatuko beharko da txirrindularitza taldeko kategoria guztietako kirolarien ekipazioetan.

- Txirrindularitza taldeari dagokionez, diruz laguntzen diren ekintzak iragartzeko egiten den publizitatean eta iragarki guztietan, euskarria edozein delarik (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa agertu beharko da erakunde laguntzaile moduan.

cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101

COMPROMISO ASUMIDO POR LA FUNDACIÓN BAQUÉ.-
Organizar y realizar el siguiente evento:

- Apoyar económica y periódicamente a entidades deportivas de Durango mediante aportaciones que anualmente irán incrementándose como mínimo en un 10% respecto al año anterior. La aportación inicial correspondiente a la temporada 2017-2018, será de 60.000€. También se comprometerá a colaborar o subvencionar otras nuevas actividades, también en Durango, que no hayan sido subvencionadas anteriormente por la FUNDACIÓN BAQUÉ.

- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares que compita. Rotulará, para ello, el nombre "Durango" en las equipaciones del equipo ciclista de los/las deportistas en todas sus categorías

- Referente al equipo ciclista, incluir, tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet, etc.) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777073524372664040
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

- Diruz lagundutako jarduerari buruz, pertsona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.

- Txirrindulari taldeen aurkezpena Durangon egitea.

- Realizar la presentación de los equipos ciclistas en Durango.

- Txirrindulari taldearen argazki ofizialerako Durangoko eraikin esanguratsu bat erabiltzea. Eraikin hau Udaletxearekin batera adostuko da.

- Realizar la foto oficial de los equipos ciclistas utilizando como fondo un edificio emblemático de Durango, a acordar con el Ayuntamiento, en el supuesto que se realice la misma.

- Jasotako diru laguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2019ko otsailaren 28a

- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2019.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio BAQUE IRASKUNDEAri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a FUNDACIÓN BAQUÉ se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777073524372664040
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-. BAQUE IRASKUNDEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditukoda, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por FUNDACIÓN BAQUÉ producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777073524372664040
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen alea izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777073524372664040
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua